

91566R



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

Level 3 Samoan 2020

91566 Demonstrate understanding of a variety of extended written and/or visual Samoan texts

2.00 p.m. Friday 20 November 2020
Credits: Five

RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to answer the questions for Samoan 91566.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.

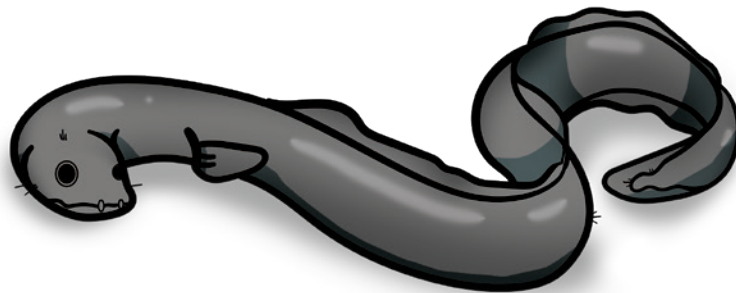
TEXT A: Samoan legend

Glossed vocabulary

pola	blinds for the fale
'i'ofi	tongs for the umu
pulu	coconut husks
o'a	removing coconut husks

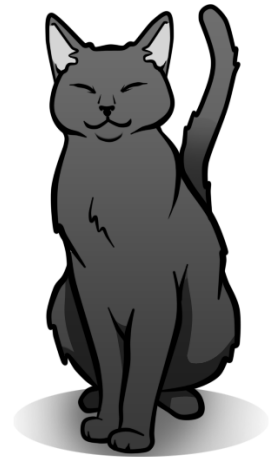
O Sina ma le tuna

Fai mai le tala fa'asamoa i aso lava la ua leva, na 'a'au mai ai se tama'i tuna mai Fiti, ona o le fia mana'o ia Sina, o se tama'ita'i sa nofo i Safune i Savai'i. Ua te'i le teine ina ua va'ai i le tuna i lona vaita'ele, ona fai ai lea ma ana fagafao. Ua tausi e Sina le tuna ina o la'ititi. Ae peita'i ina ua o'o ina tele, ua fefe ai le tama'ita'i. A tilotilo mai le tuna ua fa'apea upu a Sina 'Ae o mata ea la o le alelo' ona maua ai lea o le igoa o le vai "O mata o le alelo". Ua sola Sina i Upolu, ae mulimuli atu ai lava le tuna. Ua o ifo tagata o le nu'u ua fasi le tuna, ma ave lona ulu toto i le 'ele'ele. O le la'au na tupu mai ai, o le niu. O le la'au lea e aoga tele i olaga o tagata Samoa. O le niu, e aoga ona launiu e lalaga ai 'ato e fu'e iai le umu pe a vela. E aoga foi launiu e lalaga ai pola e puipui ai le fale Samoa, ma pola vai e nonofo ai tagata i luga o le fola o le fale. E fofola pola vai i luga o ma'a o fale Samoa, ona fofola atu ai lea o fala papa. E aoga foi le launiu e lalaga ai ma'ilo ma laulau fa'asamoa e tu'u iai mea'ai ma 'a'ai ai. O le isi aoga e fai ai salu lima ma salu tu, ma 'i'ofi o le umu. E aoga fua o le niu e 'ai le 'a'ano ma inu le sua. O ipu o le niu e fai ma ipu inu. E fai foi i fua o le niu mea'ai e pei o vaisalo. O pulu o le niu, e sasa fa'amanifi e fili e fai ai 'afa e fafau ai fale. A avea le niu ma popo, e o'a ese le pulu e tafu ai afi ma fai ai pulu ta'ele. E aoga le ipu popo e susunu e fai ai malala, tafu ai afi, ma fai ai foi ipu tau'ava. E aoga le 'a'ano o le popo e sali ma fa'ala, e fai ai le suau'u ma le fagu u'u. E aoga foi e valu ma tatau le pe'epe'e e fai ai le fa'alifu talo, pe fai ai foi le miti e 'ina'i ai le 'ulu. O le 'oganiu o le niu e aoga e fai ai pou o le fale Samoa aua e malosi. O launiu ua mago e ta'ua o 'aulama, e aoga e amata tutu ai se afi. O a'a o le niu e masani foi ona fa'aaoga e tagata e fai ai vaila'au mo ma'i. E matua tele le aoga o le niu i le olaga o tagata Samoa. Atonu o le mea lea na fa'apea ai le tuna ia Sina "E le uma lo'u alofa ia oe. A fasioti a'u, ia tipi ese lo'u ulu ma ave e toto i le 'ele'ele. O le fua o le la'au e tupu mai ai, o o'u foliga na e te manatua ai pea a'u. Ae o lo'u tino, ia aoga i aso uma mo oe ma ou tagata."



TEXT B: Personal encounter**Glossed vocabulary**

gugulu	purring
oloolo	rubbing
milimili	stroking
taufulufulua	hairy
leoleoga	patrol
fitafita	soldier
agamalu	humble
sagisagi fiafia	greet happily

**Aga o le alofa**

E iai le pusi uliuli a le matou a'oga, e pei o se leoleo na te leoina le lotoa i le po, pe a o uma tagata i le fale. O lana masani e fealua'i pei o se fitafita i lalo o fasitepu, o luga o fa'amalama, o totonu o potua'oga, ma le ala e savavali ai tamaiti, ona nofonofo lea i luga o le falea'oga i le po, ma tilotilo mai i lalo i le auala tele. A ou usu atu la i le a'oga i le taeao, ona savalivali mai loa lea ma gugulu, ma oloolo lona tino i o'u vae, e pei lava e fa'apea mai "Malo Sir, o a mai oe? O lo'o manuia lava le tatou a'oga". E masani ona ou punou ifo i lalo, milimili lona tino ma fai iai 'Hello'. Ou te leiloa lona igoa, ae ou te fa'aigoaina lava o le pusi uliuli taufulufulua. E uma loa ona oloolo lona tino i o'u vae, ona 'meow' fa'alua loa lea ma momo'e ese, ua fiafia ua va'ai i se tagata i le taeao fou. Ua uma ai foi 'i'ina ma le ma talanoaga, e le tele lava ni upu, o le mea taua lava o le feiloa'i i le amataga o lea aso ma lea aso.

O le mea malie ou te va'aia pea, e alu 'ese atu loa le pusi ma a'u, tu loa i luga lona si'usi'u ma mo'emo'e fiafia, pei ua mimita ua ta'u mai ia te a'u, o lo'o manuia pea le a'oga i lana leoleoga o le po. O ia lava le fitafita na leoleo to'atasi le a'oga i le po atoa, po'o le weekend atoa, po'o se tu'uaga atoa foi. Ae o nei galuega, e leai ma se totogi, na o le fa'atalitali mai lava i taeao uma, ou te milimili i lona papatua ma say hello, ona alu lava lea ua malie lona loto. Ua o'o mai ia te a'u le lagona... oka se agamalu o lenei manu. E leoleo i le po atoa e leai se totogi, ae fiafia lava pe a na o le milimili. Ua lava lava lona totogi lena o le milimili, o se aga o le alofa. Aga o le alofa, aga o le alofa... ua lava lava se aga o le alofa.

Ua lagona i lo'u loto, aisea ua avea ai lenei manu e ta'u mai ia te a'u le taua o aga o le alofa? E tele aso e sagisagi fiafia mai ai nai tamaiti a'oga ma fai mai 'Malo Sir. O a mai oe Sir? Fa'afetai lava Sir.' Ae ou te le tali lava iai, aua o lo'o pisi lo'u mafaufau i isi mea le aoga. O le mea moni, ua misi ia te a'u lo latou naunau mai e fa'aali atu se aga o le alofa... se tali fiafia atu, se fa'atalofa atu, se fusi atu, se 'ata atu... e leai ma se mea e tasi. Afai la o lo'o misi ia te a'u i le a'oga, o le mea moni foi o lo'o misi ia te a'u i lo'u aiga, ma si a'u fanau. Latou te le maua atu ia te a'u se aga o le alofa. Ae o mea laiti ia, e iloa ai o a'u o se tama alofa, ma se faia'oga lelei. Oka!... se lesona ina a manaia, ua a'oa'o mai e lenei pusi.

Talofa e, ou te fiu e va'ava'ai si a'u uo i le taimi o le a'oga, ou te le va'ai lava iai. Atonu o lo'o moe ma malolo, mo lana tiute i le po a nanei, ona ma fetau ai foi lea taeao i le taeao.

TEXT C: Languages of the Pacific

Glossed vocabulary

mou atu	gone extinct
fa'asoa	share, passed from one person to another

Gagana o le Pasefika

Fai mai tagata su'esu'e o gagana ma aganu'u i le lalolagi, o le gagana Samoa ma isi gagana o le pasefika, o le a mou atu i le isi 50 pe 100 tausaga pe a le fa'aaogaina pea. O le mafua'aga, ona o le tele o mea o le olaga, ua mafai ona fa'asoa e tagata 'ese'ese o le lalolagi, e iai ma gagana ma aganu'u (globalisation). O le mea e tupu, e manumalo gagana o atunu'u tetele i atunu'u laiti. A o tatou fa'aaogaina le gagana fa'aperetania ma le olaga fa'aeuropa, ua avea lea ma mea e amata ai ona leiloa le tatou gagana ma tu fa'asamoa. E taua tele le tatou a'oa'oina ma tumau i tu ma aga fa'asamoa, ae o ola ma soifua o tatou tua'a. E pei ona fai mai i latou 'A leai se gagana, ua leai se aganu'u. A leai se aganu'u, ua po le nu'u'. O se tasi mea taua i lenei olaga, o le tumau lea i mea o lau aganu'u e le maua i se isi vaega o le lalolagi. O lea tatou te va'ava'ai i le manaia o le omai o tagata 'ese'ese o le lalolagi ma nonofo fa'atasi i Niu Sila nei. Ou te talitonu foi, e tele mea taua e maua mai e Niu Sila, i tagata latou te fa'asoa mai le latou gagana ma aganu'u, a'o nonofo ai i lo latou atunu'u fou. O ni fa'ata'ita'iga o aganu'u fa'asamoa e pei o le si'i, 'ava o le feiloa'iga, siva 'ese'ese, faiga o umu ma mea'ai fa'asamoa, atoa foi ma le lalagaina o fala ma le faiga o le siapo.